

Державний вищий навчальний заклад
«Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»
Кафедра німецької філології

«Затверджую»

Проректор

з науково-педагогічної роботи

проф. Михайлишин Г.Й. 

«30» вересня 2019 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика усного/письмового перекладу

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.043

Германські мови та літератури (переклад включно)

Перша - німецька

Освітній рівень: магістр

факультет іноземних мов

Робоча програма Практика усного/письмового перекладу
(назва навчальної дисципліни)

для студентів за спеціальністю: 035 Філологія, спеціалізацією: 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно). Перша – німецька. - «29»
серпня 2019 р. – 20 с.

Розробник: Турко Н.В., асистент кафедри німецької філології, дипломована
перекладачка

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов.

Протокол від «29» серпня 2019 р. №1

Завідувач кафедри німецької філології  (Остапович О.Я.)

«29» серпня 2019 р.

Схвалено навчально-методичною радою факультету

Протокол від «2» вересня 2019 р. № 1

«2» вересня 2019 р.

Голова  (Угринюк Р.В.)

©Турко Н.В. 2019

©ДВНЗ «Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника» 2019

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів 6	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
	спеціальність <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно) Перша - німецька	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		1-й 2-й	1-й 2-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 180		2-й 3-й	2-й 3-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 4	Освітній рівень: магістр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		60 год.	20
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		80 год.	120 год.
		Індивідуальні завдання: 40 год.	
Вид контролю: залік			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1:3

для заочної форми навчання – 1:6

2. Мета та завдання навчальної дисципліни "Практика усного/письмового перекладу":

- формувати у студентів загальні компетенції володіння іноземною та рідною мовою на професійному рівні;
- розвивати у студентів здатність до пошуку та обробки інформації з різних джерел;
- ознайомити студентів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу;
- забезпечити глибоке засвоєння видів і типів перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу (МП);
- навчити студентів розрізняти жанрово-стилістичні особливості різних типів тексту;
- навчити студентів розрізняти та долати труднощі та проблеми перекладу;
- розглянути специфіку перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу;
- ознайомити студентів з функціональною теорією перекладу «Skopos-Theorie» та навчити розпізнавати, а відтак і брати за основу перекладу функції цільового тексту;
- розглянути важливість дотримання міжкультурних, міжособистісних, професійно-етичних та соціально-етичних норм спілкування у країнах, на/з мови яких здійснюється переклад;
- показати багатство засобів вираження української мови;
- навчити студентів адекватно перекладати поняття, пов'язані зі світовими соціокультурними реаліями;
- навчити студентів дотримуватись основних вимог щодо оформлення та стильового наповнення текстів різних жанрів;
- формувати вміння підбирати правильні відповідники до лексичних одиниць та термінів залежно від фахових ознак тексту;

- оволодіти основними навичками таких видів усного перекладу як послідовного перекладу та нашіптування.

У процесі здійснення перекладу важливо попередити помилки, що виникають через схожі, хоча насправді відмінні явища в межах кожного аспекту іноземної та рідної мов. Отже, вивчення курсу “Практика усного/письмового перекладу” покликане запобігти інтерференції української мови на іноземному та навпаки.

Завдання дисципліни:

- сформувати навички підходу до перекладу різножанрових текстів;
- вміти зробити реферативний, анотаційний, підрядковий і літературний переклад текстів посильних труднощів.
- вміти здійснювати послідовний переклад, переклад з листка та нашіптування, враховуючи особливості кожного виду;
- перекладати самостійно тексти різних жанрів та з різною комунікативною спрямованістю з іноземної мови українською;
- здійснити аналіз вихідного та перекладеного тексту;

Мета практичних занять — поглибити розуміння студентами основних проблем дисципліни, перевірити рівень опанування студентами теоретичного матеріалу та рекомендованої літератури, сформувати навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню студентів розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі. Сформувати у студентів навички опанування лінгвоетнокультурними засобами усної та письмово-мовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу.

Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач	Програмні результати навчання
Результатом вивчення дисципліни є формування професійних компетентностей – - Володіння читанням на мові, з якої здійснюється переклад на рівні 4	Знання: - предмету практики усного та письмового перекладу; - методів і прийомів різних видів перекладу;

(другий найвищий рівень за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти: адекватна операційна компетентність – здатність розуміти довгі та складні документальні, літературні тексти, оцінюючи особливості їхнього стилю. - Володіння письмовою мовою, якою здійснюється переклад, на рівні 5 (найвищий рівень за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти: глобальна операційна компетенція – здатність легко писати чіткий, послідовний текст у певному стилі; здатність писати складні листи, доповіді й статті, представляючи проблему (предмет розгляду) за допомогою логічної структури, що допомагає адресатові виокремити та запам'ятати значущі пункти. Здатність ефективно використовувати набуті лінгвістичні знання в практиці іншомовного та міжособистісного спілкування, правильно добирати потрібні стратегії мовного спілкування у мовленнєвих ситуаціях та актах, коректно й логічно формулювати свої думки відповідно до комунікативних інтенцій та умотивовувати належним чином їхній семантико-прагматичний зміст; Уміння використовувати культурологічні та країнознавчі знання у процесі співробітництва з іноземними партнерами. Здатність здійснювати аналіз тексту перекладу; професійно здійснювати переклад тексту з німецької мови на українську та з української мови на німецьку згідно з основними правилами вербальної та невербальної поведінки перекладача; спонтанно та чітко висловлювати думки двома мовами; виконувати аналітично варіативний пошук мовних одиниць з метою досягнення	- сутності мовних засобів і комунікативного ефекту, який вони зумовлюють; - мовних та стилістичних особливостей перекладу соціокультурних реалій. - Глибоке володіння двома іноземними мовами; - Уміння перекладати художню, наукову, суспільно-політичну, економічну та іншу спеціалізовану літературу ; - Уміння здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів; Забезпечення міжмовної та міжкультурної усної та письмової комунікації та міжмовного і міжкультурного обміну інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною (іноземними) та українською мовами. Здатність розуміти складні документальні чи літературні тексти, оцінюючи особливості їхнього стилю; Володіння технологією практичної діяльності, знаннями принципів професійної діяльності викладача і перекладача; Володіння прийомами забезпечення якості перекладу; Уміння застосувати набуті лінгвокультурологічні знання в удосконаленні практики іншомовного спілкування, перекладу та в адаптації теорії перекладу до особливостей цільової аудиторії; - Знання особливостей процесу письмового та усного перекладів, враховуючи особливості стилістичних реєстрів при їх перенесенні з однієї мови на іншу;
--	---

адекватного перекладу; поєднувати висловлювання у цільовій мові у чіткий, логічно-об'єднаний дискурс.	
---	--

3. Міждисциплінарні зв'язки

Курс тісно пов'язаний із практичним курсом німецької мови, мовознавством, комунікативною лінгвістикою, теорією тексту, філософією, естетикою, дидактикою, педагогікою, психологією, теорією та історією літератури. Взаємодія названих дисциплін у навчальному процесі створює наукове підґрунтя для оволодіння знаннями та вміннями перекладача.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 180 години /6 кредити ЄКТС.

4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Різновиди усного перекладу

Тема №1. Місце усного перекладу в міжкультурній комунікації

1. Ознайомлення з видами усного перекладу та їх особливостями (синхронний, послідовний, нашіптування, конференційний переклад).
2. Тренування навиків перекладу з аркуша (на основі публіцистичного тексту «Hören, übersetzen, mitsprechen»).

Тема №2. Вдосконалення навиків різних видів усного перекладу

3. Тренувальні вправи для опанування послідовним перекладом (рольова гра, інтерв'ю, метод переказу). Вправи, спрямовані на покращення пам'яті та концентрацію уваги.
4. Вдосконалення навиків конференцперекладу. Вправи на тренування вільного володіння лексичними та фразеологічними одиницями, характерних для різних видів конференцій, вивчення сталих висловів та звертань, притаманних певним видам промов. Ознайомлення з технікою перекладацького скоропису.
5. Вдосконалення навиків перекладу нашіптування.

Змістовий модуль 2. Особливості письмового перекладу

Тема №1. Функціональний підхід в перекладознавстві

1. Тренувальні вправи, спрямовані на аналіз тексту та визначення його функціональної домінанти.
2. Обговорення та вироблення стратегії перекладу на основі вчення К. Норд.

Тема №2. Функціонально-стильові труднощі перекладу

3. Переклад текстів науково-технічного стилю (робота в групах, порівняльний аналіз паралельних текстів, укладення власного термінологічного словника).
4. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю. Аналіз жанрових особливостей.

Змістовий модуль 3. Особливості перекладу художніх творів

Тема №1. Індивідуальний стиль і переклад

1. Порівняльний аналіз перекладеного художнього тексту з німецької мови на українську (Christine Nöstlinger „Gretchen mein Mädchen“ у перекладі Ольги Сидор).
2. Сильові особливості роману-листа „Gut gegen den Nordwind“ (Daniel Glattauer) та спроба його перекладу.
3. Проблема перекладу соціолектів та діалектів (Arno Camenisch „Ustrinkata“).
4. Особливості перекладу дитячої літератури (Erwin Moser, Paul Maar, Michael Ende, Cornelia Funke). Робота в групах з наступним обговоренням труднощів перекладу.

Тема №2. Переклад поетичних творів

1. Пісні сучасних німецьких виконавців та спроба їх адаптації українською мовою.
2. Конкретна поезія та радикальне експериментаторство в літературі Ернста Янделя. Робота над перекладом віршів зі збірки „Sprechblasen“. Фонетичні труднощі перекладу.

Змістовий модуль 4. Інші види перекладу

Тема №1. Переклад аудіовізуальних текстів

1. Тренувальні вправи, спрямовані на переклад відеореклами.
2. Переклад субтитрів на основі репортажів „37 Grad“, ZDF.

Тема №2. Переклад рекламних повідомлень

1. Переклад слоганів на основі друкованих рекламних текстів. Роль апелятивної функції.
2. Переклад рекламних плакатів.

Література:

1. Алексеев И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.

2. ІВАНИЦЬКА М. Л. Київський національний університет імені Тараса Шевченка/М.Л.Іваницька. **МОВНА ОСОБИСТІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ЯК ЧИННИК ВПЛИВУ НА ПРОДУКТ ПЕРЕКЛАДУ** (на матеріалі роману Б. Лебєрта “Крейзі”), – Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 21. – 2012.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 320 с.
4. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 592 с.
5. Кіщенко Ю. В. Вступ до перекладу (завдання для самостійної роботи до модульної атестації): навч.-метод. посібник для студентів I курсу спеціальності «Переклад». – Херсон: Вид-во ХДУ, 2007. – 48 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. школа, 1990 — 253 с.
7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптілов В. В. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник / Корунець І. В. — Вінниця: Нова книга, 2008. — 512 с.
9. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
10. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М: Изд-во «Экзамен», 2004. – 350 с.
11. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – К: Ника-Центр, 2003. – 135с.
12. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А. Є. Нямцу — Чернівці: Рута, 2008. — 312с.
13. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М.: АСТ: Восток. — Запад, 2006. — 448 с.
14. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М.: АСТ: Восток. — Запад, 2006. — 448 с.
15. Содомора А. Широкі обрії перекладознавства [Електронний ресурс] / Содомора А. // Роксолана Зорівчак: Біобібліогр. покажч./ Уклад.: Г. Домбровська, З. Домбровська, У. Романюк; Наук. ред. О. Чередниченко; Автори передмов: О. Чередниченко, А. Содомора; Редкол.: Б. Якимович (голова), В. Сулим, А. Содомора та ін. — Львів: Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2004. — С. 7—10. — Режим доступу:

16. Сорокин Ю. А. Текст и его национально-культурная специфика / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Текст и перевод / В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская, Л. К. Латышев и др. — М.: Наука, 1988. — С. 76—84.

5. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	180		60			120						
Змістовий модуль 1. Різновиди усного перекладу												
Тема 1. Місце усного перекладу в міжкультурній комунікації	8		8			10						
Тема 2. Вдосконалення навиків різних видів усного перекладу	8		8			10						
Змістовий модуль 2. Особливості письмового перекладу												
Тема 1. Функціональний підхід в перекладознавстві	4		4			10						
Тема 2. Функціонально- стильові труднощі перекладу	10		10			10						
Змістовий модуль 3. Особливості перекладу художніх творів												
Тема 1. Індивідуальний стиль і переклад	10		10			80						
Тема 2. Переклад поетичних творів	8		8			10						
Змістовий модуль 4. Інші види перекладу												
Тема 1. Переклад аудіовізуальних текстів	8		8			30						

Тема 2. Переклад реklamних повідомлень	4		4									
Усього годин	60		30			120						

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ознайомлення з видами усного перекладу та їх особливостями (синхронний, послідовний, нашіптування, конференційний переклад).	2
2	Тренування навиків перекладу з аркуша (на основі публіцистичного тексту «Hören, übersetzen, mitsprechen»).	2
3	Тренувальні вправи для опанування послідовним перекладом (рольова гра, інтерв'ю, метод переказу). Вправи, спрямовані на покращення пам'яті та концентрацію уваги.	4
4	Вдосконалення навиків конференцперекладу. Вправи на тренування вільного володіння лексичними та фразеологічними одиницями, характерних для різних видів конференцій, вивчення сталих висловів та звертань, притаманних певним видам промов. Ознайомлення з технікою перекладацького скоропису.	6
5	Вдосконалення навиків перекладу нашіптування	2
6	Тренувальні вправи, спрямовані на аналіз тексту та визначення його функціональної домінант.	2
7	Обговорення та вироблення стратегії перекладу на основі вчення К. Норд.	2
8	Переклад текстів науково-технічного стилю (робота в групах, порівняльний аналіз паралельних текстів, укладення власного термінологічного словника).	6
9	Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю. Аналіз жанрових особливостей.	4

10	Порівняльний аналіз перекладеного художнього тексту з німецької мови на українську (Christine Nöstlinger „Gretchen mein Mädchen“ у перекладі Ольги Сидор).	2
11	Стильові особливості роману-листа „Gut gegen den Nordwind“ (Daniel Glattauer) та спроба його перекладу.	2
12	Проблема перекладу соціолектів та діалектів (Arno Camenisch „Ustrinkata“).	2
13	Особливості перекладу дитячої літератури (Erwin Moser, Paul Maar, Michael Ende, Cornelia Funke). Робота в групах з наступним обговоренням труднощів перекладу.	4
14	Пісні сучасних німецьких виконавців та спроба їх адаптації українською мовою.	4
15	Конкретна поезія та радикальне експериментаторство в літературі Ернста Янделя. Робота над перекладом віршів зі збірки „Sprechblasen“. Фонетичні труднощі перекладу.	4
16	Тренувальні вправи, спрямовані на переклад відеореклами.	4
17	Переклад субтитрів на основі репортажів „37 Grad ZDF“.	4
18	Переклад слоганів на основі друкованих рекламних текстів. Роль апелятивної функції.	2
19	Переклад рекламних плакатів.	2

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні поточного матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, підготовці повідомлень практичних занять, засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є основним способом виховання самостійності в опануванні знань.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Аналіз перекладу твору: Christine Nöstlinger „Gretchen mein Mädchen“ у перекладі Ольги Сидор	20
2	Перекладу твору: „Gut gegen den Nordwind“ (Daniel Glattauer)	30
3	Переклад експериментальної поезії Ернста Янделя „Sprechblasen“	10
4	Переклад субтитрів до серії репортажів „37 Grad“ ZDF	30
5	Аналіз перекладу творів для дітей: Erwin Moser „Manuel und Didi“, Paul Maar „Eine Woche voller Samstage“, Michael Ende „Die unendliche Geschichte“	30
	Разом	120

8. Індивідуальні завдання

9. Методи навчання

Лекції, практичні та лабораторні заняття з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентації, схеми, відео- й аудіозаписи тощо), що призначені для супроводу навчального процесу.

Електронний лабораторний практикум – інформаційна інтерактивна демонстраційна модель природних і штучних об'єктів, процесів та їхніх властивостей із застосуванням засобів комп'ютерної візуалізації.

Самостійна робота з використанням можливості мережі інтернет з наданням відповідних посилань на джерело інформації.

Самостійна підготовка з використанням друкованих та електронних підручників, навчальних посібників (з вільним доступом усім учасникам

навчального процесу), а також інших локальних і мережевих інформаційних ресурсів.

10. МЕТОДИ ТА ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Система контролю складається з поточного, рубіжного та підсумкового етапів.

Поточний контроль здійснюється у формі усного фронтального опитування у процесі бесіди, дискусії під час практичних занять Рубіжний контроль — у формі виконання тестів, які охоплюють питання вивчених тем. Підсумковим контролем є складання заліку.

Підсумкова контрольна робота виконується на заключному етапі та передбачає виявлення рівня опанування студентами теоретичного матеріалу та набутих практичних навичок. Кожен студент повинен виконати 2 контрольні роботи, які допоможуть виявити знання з кожного розділу дисципліни.

Залік з курсу перекладознавства проводиться у формі виконання практичного завдання — виявлення мовних явищ у запропонованому тексті та коментування засобів їх передавання.

Рівень компетенції студентів визначається на заліку, для успішного складання якого студенти повинні вміти:

- швидко й ефективно користуватися різними типами словників при виконанні перекладів;
- виконати якісний підрядковий переклад тексту;
- виконати схвальний і негативний анотаційний переклад тексту;
- зробити реферативний переклад тексту;
- відрізнити реферативний переклад від анотаційного чи підрядкового;
- навести й пояснити односторонню та двосторонню парадигматичну модель праці перекладача-тлумача;
- виконати скоповий переклад тексту;
- показати на власному перекладі наявність відтворення на рівні денотативів і семем;
- користуватися трансформаціями і відшуковувати трансформації в будь-якому перекладі;
- здійснити переклад з української мови на німецьку та з німецької мови на українську;

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Приклад для заліку

Поточне тестування та самостійна робота									Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2				
T1	T2	Сам.			T1	T2	Сам.	Залік	100

		Роб.					Роб.		
10	10	5			10	10	5	50	

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
26-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-25	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів за шкалою ECTS та національною шкалою

Оцінку «A» («відмінно») заслуговує студент, який виявив всебічні, систематичні і глибокі знання, за повне (від 90% до 100%), методично правильне висвітлення основних (за варіантами) та додаткових програмових питань з даного курсу, за аргументацію висловлених положень переконливими прикладами, знанням основних і другорядних перекладацьких явищ, вміння логічно викласти матеріал і зробити відповідні висновки. Студент який виявив здатність самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, ознайомлений з основною і додатковою літературою, рекомендованою програмою. Така оцінка передбачає також засвоєння студентом взаємозв'язку основних понять дисципліни і їх значення для набутої професії.

Оцінку «B» («добре») ставлять студентів, який засвоїв навчально-програмовий матеріал, у повному обсязі, успішно виконує передбачені програмою завдання, опрацював основну літературу, рекомендовану програмою. Тобто студентів,

який засвідчив систематичний характер знань із дисципліни і здатний до їх самостійного поповнення й оновлення у процесі подальшої навчальної роботи і професійної діяльності.

Оцінка «С» («добре») ставиться за порівняно повне й методологічно в цілому правильне висвітлення основних і додаткових питань з даного курсу, належну аргументацію відповідей прикладами, вмінням логічно викласти перекладознавчий матеріал і зробити основні висновки.

Оцінки «D» («задовільно») заслуговує студент, який виявив знання основного навчального матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання і майбутньої роботи за професією, здатний виконувати завдання, передбачені програмою, ознайомлений з основною літературою, рекомендованою програмою.

Оцінка «Е» («задовільно») ставиться за відповіді, які хоч і свідчать про деяке знання студентами програмового матеріалу (в межах 50%), але є неповними, поверховими, без достатньої аргументації та належної логіки викладу.

Оцінку «FX» («незадовільно») ставлять студентів, у знаннях якого є прогалини, який припустився принципових помилок у виконанні передбачених програмою завдань.

Оцінка «F» («незадовільно») ставиться за засвоєння студентом програмового матеріалу (менше 50%), за відповіді неправильні або надто приблизні, в яких не висвітлюється суть питань, не простежується логіка викладу, відсутні самостійні узагальнення і висновки, тобто студентів, який неспроможний продовжити навчання чи приступити до професійної діяльності після закінчення вищого навчального закладу без додаткових занять з даної дисципліни.

11 . Рекомендована література

Базова

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для вузов. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
2. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник. – Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2001. – 284 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник для студентів. — Київ: Юніверс, 2003. — 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад).— Вінниця: Нова Книга, 2003.— 448с.

7. Латышев Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. пер. фак. вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Academia, 2003. – 192 с.
8. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для вузов. – М.: Академия, 2007. – 202 с.
9. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М.: Юнити, 2004. – 271 с.

Додаткова

1. Бархударов Л.С. К вопросу об отношении формальных и семантических моделей предложения // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М.: Наука, 1976. – С. 11-18.
2. Бахтин М. Д. Культурное пространство // Вестник Восток. Кав. ГТУ [«Гуманитарные науки»] / Восточно-Кавказский гос. техн. ун-т, 2004. – № 2. – С. 1-8.
3. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 120 с.
4. Бурда О. В. Міфологеми та ідеологеми як специфічні й етно-соціально забарвлені терміносистеми / О.В.Бурда //Проблеми української термінології.– 2002.– №453. – С. 171–174.
5. Гальперин И.Р. Изменчивость контекстно-вариативных форм членения текста. // Русская речь. Текст как целое и компоненты текста. – М.: Наука, 1982. – С. 18-28.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
7. Григорьева О.Н. Цвет и запах власти (семантика ощущений в языке СМИ) // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 37 – 39.
8. Дридзе Т.М. Текст как иерархия коммуникативных программ (информационно-целевой подход). – В кн.: Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / Отв. ред. Т.М. Дридзе, А.А. Леонтьев. – М.: Наука, 1976. – С. 48-57.
9. Емышева Е. Некоторые особенности ведения переговоров с представителями разных стран // Управление персоналом.– 2000. № 2.– с.25-27
10. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 158 с.
11. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. – В кн.: Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / Отв. ред. Т.М. Дридзе, А.А. Леонтьев. – М.: Наука, 1976. – С. 5-33.

12. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова-М.: Союз, 2001.– 320 с. 8
13. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова-М.: Союз, 2001.– 320 с. 9
14. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков. – М.: Высшая школа, 1990. – 152 с.
15. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
16. Кацнельсон С.Д. Предисловие // История лингвистических учений. Древний мир. / Ред.: А.В. Десницкая, С.Д., Кацнельсон – Л.: Наука, 1980. – С. 3-6.
17. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. – 149 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
19. Коротченко Т. В. Переводческие стратегии в англоязычной культуре середины XX в. // Молодой ученый. — 2011. — № 9. — С. 117-119.
20. Крюков А.Н. Понимание как переводческая проблема. // Перевод и интерпретация текста. Сб науч. работ Ин-та языкознания АН СССР. М., 1988. – С. 65-75.
21. Куайн У. В. Слово и объект. – М.: Логос Праксис, 2000. – 386 с.
22. Лановик З. Художній переклад як проблема компаративістики // Літературознавча компаративістика. — Тернопіль, 2002. — С. 256–271.
23. Лановик М. Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій // Літературознавча компаративістика. — Тернопіль, 2002. — С. 272–309.
24. Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности. // Литература и перевод: проблемы теории. М.: Прогресс, Литера, 1992. – С. 213-224.
25. Левицкая Т.Р., Фитерман А. Н. Проблемы перевода (на материале современного английского языка). – Москва: Междунар. отношения, 1976. – 206 с.
26. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. / Леонтович О. А. – М. : Гнозис, 2007. – 368 с.
27. Леонтьев А.А. Психолингвистических единицы порождения речевого высказывания. – М.: Наука, 1969. – 307 с.
28. Матвеева Л.В. Полиmodalность и полисемантичесность языка и грамматики телекоммуникаций // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 41 – 42.
29. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
30. Моисеев М.Д. Английский лексика. Правильный выбор слова, – М.: Аквариум, 1996.

31. Москаленко М. Тисячоліття: переклад у державі слова // Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі. — Київ: Дніпро, 1995. — С. 5-38.
32. Мушніна О.О. Об'єктний предикативний інфінітивний зворот як проблема перекладу (на матеріалі англійських науково-технічних та художніх текстів) // Філологічні студії. — Луцьк, 2004. - № 1 (25). — С. 61-67.
33. Мушніна О.О. Особливості відтворення артиклів у перекладі науково-технічної та художньої прози // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. Зб. наукових праць. — К.: Київський університет, 2005. — Вип. XI. — С. 49-53.
34. Паршин А. Теория и практика перевода. — М.: Русский язык, 2000. — 161 с.
35. Петренко В.Ф. Психосемантика сознания. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. — 208 с.
36. Петренко В.Ф. Психосемантический аспект массовых коммуникаций // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. — М.: Изд-во МГУ, 2001. — С. 44 — 47.
37. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. — М.: рефл-бук, 2001. — 656 с.
38. Прокопенко, А. В. Конфліктні стратегії політдіяча в аспекті стратегій перекладу (на основі американського політінтерв'ю) // Філологічні трактати. — 2012. — Т. 4, № 2. — С. 82-88.
39. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: Междунар. отношения, 1974. — 216 с.
40. Сорокин Ю.А. Проблема перевода с психолингвистической точки зрения. — Тетради переводчика, № 21. — М.: Высшая школа, 1984. — С. 14-17.
41. Спивак Д.Л. Лингвистика измененных состояний сознания. — М: Наука, 1986. — 92 с.
42. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. — Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1979. — 156 с.
43. Тороп П. Тотальный перевод. — Тарту: Издательство Тартуского ун-та, 1995. — 220с.
44. Урманцев Ю. А. О формах постижения бытия // Вопросы философии. — 1993. — № 4. — С. 89-105.
45. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини.- Вінниця : Нова книга, 2006. — 272 с.
46. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини.- Вінниця : Нова книга, 2006. — 272 с.

Інформаційні ресурси

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение . [Электронный ресурс]: Библиотека Дурова. — Режим доступа: [http //library.durov.com/Komissarov-089.htm](http://library.durov.com/Komissarov-089.htm)
2. Перевод художественных текстов: проблема национально-культурной специфики [Электронный ресурс]: Канал ресурсов бизнеса. — Режим доступа: <http://krb.in.ua/?p=1708>
3. О специфике перевода названий фильмов [Электронный ресурс]: Kinofilms. — Режим доступа: [http :// www. kinofilms. ua / info/7](http://www.kinofilms.ua/info/7)
4. Бондарчук Л.Й. Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки [Електронний ресурс]: . — Режим доступа: <http://eprints.zu.edu.ua/2236/1/06blifle.pdf> 11

Питання до самоперевірки та для самоконтролю.

1. Художній переклад і його особливості.
2. Відомі українські перекладачі початку 20-го століття.
3. Українські перекладачі Біблії.
4. Відомі сучасні українські письменники.
5. Відомі сучасні німецькі письменники.
6. Шляхи передавання значення національної лексики.
7. Граматичні трансформації при перекладі: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.
8. Комплексні граматичні трансформації.
9. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.
10. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі вислову.
11. Перетворення ускладненого речення у складне та низку простих речень.
12. Трансформація складного речення у просте або низку простих речень.
13. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі.
14. Граматичні і стилістичні процеси визначеної трансформації.
15. Граматичні і стилістичні процеси передбаченої трансформації.
16. Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.
17. Переклад фразеології. Переклад прагматичних ідіом. Переклад прислів'їв.
18. Вживання іншомовних слів у перекладі.
19. Переклад діалектної лексики.
20. Прагматична адаптація тексту перекладу.
21. Передавання непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
22. Засоби і прийоми перекладу мовних одиниць у тексті.